

0873

OPTION: CONCEPTION ET GESTION DE SYSTEMES
ET RESEAUX D' INFORMATION 1987 - 1988



PROJET DE RECHERCHE

POUR L'OBTENTION DU DIPLOME
SUPERIEUR DE BIBLIOTHECAIRES

1988
DSB
31



Présenté par
TINETINE FATIHA

Sous la direction de
DICHY JOSEPH

OPTION: CONCEPTION ET GESTION DE SYSTEMES
ET RESEAUX D' INFORMATION 1987 - 1988



**DIDACTIQUE DE L'ARABE
LANGUE SECONDE**

PROJET DE RECHERCHE

POUR L'OBTENTION DU DIPLOME
SUPERIEUR DE BIBLIOTHECAIRES

1988
DSB
31

Présenté par
TINETINE FATIHA

Sous la direction de
DICHY JOSEPH

***** SOMMAIRE *****

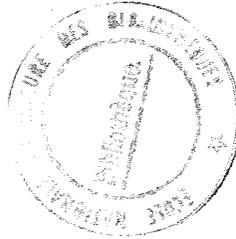
A - LE SUJET DE LA RECHERCHE

I - PRESENTATION DU PROJET

- But
- Modalité
- Public ciblé

II - DEFINITION DU SUJET

III - METHODOLOGIE



B - LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE PROPREMENT DITE

I - SOURCES D'INFORMATION PRINCIPALES : Utilisées pour le repérage rapide et global d'un grand nombre de documents

- 1 - L'Institut du Monde Arabe
 - 1.1 - Présentation de la base de donnée
 - 1.2 - Interrogation de la base
 - Formule de recherche
 - Commentaire

2 - Les catalogues d'éditeurs

3 - Publication du CNDP

II - SOURCES D'INFORMATIONS SECONDAIRES : Utilisées pour l'identification et la disponibilité des documents repérés

1 - Les Livres Disponibles

2 - Electre-Bibliographie

ANNEXES

- Annexe 1 : Références bibliographiques
- Annexe 2 : Liste des Logiciels

A - LE SUJET DE LA RECHERCHE

I - PRESENTATION DU PROJET

- BUT : Le présent travail, qui nous a été confié par M. Dichy a pour but d'établir une bibliographie sur l'enseignement de l'arabe en tant que langue seconde. Bibliographie qui est sollicitée par les services culturels de l'ambassade de France à Tunis, et qui s'inscrit dans un programme de développement de la recherche en didactique de l'arabe, et dont l'objectif est de fournir une liste des instruments d'études qui servira d'un guide de base pour alimenter les centres de documentation universitaires à Tunis, et les services culturels et de coopération scientifiques et techniques attachés aux différents ambassades de France dans les pays arabes.

- MODALITE :
 S'inscrivant dans une optique d'acquisition, la réalisation du projet consiste à fournir les références bibliographique des ouvrages disponibles dans les circuits commerciaux en mentionnant (outre le titre, l'auteur, l'éditeur et la date de publication) leur prix de vente ce qui permettra aux responsables de connaître l'engagement budgétaire à prévoir.
 S'adressant essentiellement à un public francophone, les ouvrages édités dans une autre langue que le français ne feront pas objet de notre recherche.

- PUBLIC CIBLE :
 La définition du public ciblé relève de celle de l'expression "langue seconde" qui englobe l'arabe en tant que langue étrangère et l'arabe comme langue et culture d'origine.
 A travers ces deux subdivisions on décèle deux profils de public : les francophones qui vivent dans les pays arabes et veulent apprendre cette langue en fonction de leur besoin, et ceux qui, bien l'arabe est la langue de leur culture d'origine ils ne la pratiquent pas et ressentent le besoin de l'apprendre pour divers raisons.

II - DEFINITION DU SUJET

Officielement, le monde arabe (aussi diversifié qu'il soit) dispose d'une langue de communication employée pour l'écrit et pour l'oral. Cette langue qui est l'arabe littéral donne lieu à deux types d'arabe :

- L'arabe littéral classique qui concerne la littérature et les oeuvres littéraires modernes
- L'arabe littéral moderne qui est celle de la langue des médias, des publications, de colloques. Simplifié, il est compréhensible dans tous les pays arabes

Quant à l'expression spontanée et à la conversation quotidienne, elles utilisent les parlers connus sous le nom de "dialectes" qui sont répandus dans les pays arabes. Ils connaissent une grande variété d'un pays à l'autre, aussi bien dans les structures, le vocabulaire, que la prononciation. Généralement, on différencie entre trois principaux groupes : le Proche Oriental, l'Egyptien, et les Parlers du Maghreb.

Les deux premiers ont un accent plus "chantant" tandis que les derniers ont une sonorité plus dure, due à leur tendance à supprimer les voyelles brèves.

Cependant, bien qu'ils se distinguent de la langue littérale, ces différents parlers gardent, dans leurs éléments essentiels un lien très proche, avec l'arabe littéral.

C'est pourquoi, la langue arabe sera appréhendée dans son sens le plus large, c'est-à-dire que dans cette recherche, nous tiendrons compte de toutes les variétés d'arabes :

- L'arabe littéral classique
- L'arabe littéral moderne
- les parlers des différents pays arabes

III - METHODOLOGIE

Deux grands axes de travail sont prévus pour la réalisation du présent projet :

* Le premier sera présenté ci-dessous (B : La recherche documentaire proprement dite) et donnera en détail les démarches qui ont été adoptées lors de la recherche documentaire, avec un commentaire et la liste des références bibliographiques obtenues à l'issue de cette première recherche ; il signale, chaque fois que c'est possible, le prix de vente actuel. (Des prix qui sont très sensibles aux modifications et surtout prix exprimés en devises étrangères qui, comme

chacun le sait, suivent le cours du change international)

* Quant au second axe, il sera exposé dans la note de synthèse définitive : une discussion avec M. Dichy sur l'orientation à donner au sujet nous a déterminé à l'enrichir, en relevant non seulement des instruments pédagogiques (ce que nous avons fait jusqu'à présent) mais également la littérature concernant l'état de la recherche sur l'enseignement de l'arabe.

L'ensemble des résultats sera classé en trois rubriques :

- Ouvrages théoriques : comportant des ouvrages de description linguistique et de pédagogie générale ainsi que les études sur l'enseignement de l'arabe en France.

- Supports méthodologiques : dans cette rubrique, il sera à la fois question des manuels d'enseignement (avec exercice d'application) et des méthodes audio-orales et audio visuelles. Ces derniers comporteront l'écoute des cassettes, des exercices enregistrés...

- Supports méthodologiques d'appoint : deux sortes de supports :

* les lectures pour l'apprenant adulte et l'apprenant enfant, qui font partie des documents pédagogiques de soutien

* et les compléments des instruments pédagogiques proprement dit, c'est-à-dire les ouvrages fondamentaux que sont les grammaires et les dictionnaires.

L'intérêt de ce classement en rubriques détaillées aura l'avantage, lors du classement, de définir à la fois le contenu des documents ; elle servira aussi de grille d'analyse qui donnera des indices sur la production courante concernant l'enseignement de l'arabe langue seconde et par conséquent elle relevera les lacunes qui surgiront sur certains points.

Cette liste d'instruments d'études sera accompagnée d'une liste des éditeurs et diffuseurs, et une liste des librairies spécialisées, (ceci dans le but de faciliter aux intéressés la prise de contact directe avec eux). Une liste des revues avec le prix d'abonnement et un index auteurs compléteront ce document.

B - LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE PROPREMENT DITE

Le but de la recherche revient donc à établir une liste des documents encore disponibles sur le marché pour un profil de public précis. Reste à déterminer où chercher l'information et quel type d'instrument est nécessaire pour répondre à cet objectif.

La réponse à ces questions se présente en deux étapes :

La première consiste à identifier les sources d'information en s'adressant à des établissements spécialisés et en dépouillant les catalogues d'éditeurs. La seconde, à compléter et vérifier les références obtenus lors de la première étape, moyennant des outils professionnels, notamment les livres disponibles sur version papier, et Electre-Bibliographie sur version automatisée.

I - SOURCES D'INFORMATION PRINCIPALES : Utilisées pour le repérage rapide et global d'un grand nombre de documents

1 - L'INSTITUT DU MONDE ARABE

1.1 - Présentation de la base de donnée

La bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe, depuis décembre 1987, offre au public à travers 6 terminaux la possibilité d'interroger sa base bibliographique 'Basma' qui est dupliquée sur la base de travail 'wahda'.

Le mode d'interrogation de cette base est de type Minitel, il dispose d'un menu bilingue offrant le choix entre une recherche en arabe ou en français. Le dialogue de recherche (messages et questions) est alors formulé dans la langue choisie. Il permet la recherche par auteur et par titre dans les deux langues, et la recherche par sujet dans l'interrogation en langue française, ceci s'explique par l'existence d'un seul thésaurus exprimer en langue française.

Cependant l'élaboration d'un autre en langue arabe est en cours de conception. Mais il rencontre beaucoup de problèmes au niveau des concepts utilisés : en effet, il existe une différence de taille entre les termes en français et ceux de l'arabe (Guerre d'Algérie correspond à Lutte du Peuple algérien) et également entre les termes du Machreq et ceux du Maghreb : pour le calendrier, par exemple, il est dit 'Takwim' au Machreq et 'Yawmiya' au Maghreb.

Outre le problème de thésaurus, l'interrogation en arabe ne restitue que les notices arabes, et l'interrogation en langues occidentales ne restitue que les notices en caractère latins. Ce qui revient à souligner que les deux sous-bases n'ont aucune liaison apparente entre elles.

Cependant, la mise en cours d'un fichier d'autorité semble être une solution pour combler ces lacunes.

En effet, dans la zone auteur le lien sera constitué par un fichier d'autorité qui comporte pour chaque nom la forme arabe, la forme latine et au moins trois renvois. C'est ce fichier qui permettra alors la restitution de toutes les notices d'un même auteur quel que soit la langue d'interrogation.

De même que pour le sujet, le lien entre les deux sous bases va être établi par un thésaurus bilingue arabe-français.

1.2 - Interrogation de la base

Nous présentons ci-dessous, la formule de la recherche telle qu'elle a été élaborée par la responsable de la bibliothèque. Cette recherche a été effectué directement sur la base de travail 'Wahda' qui offre des possibilités plus élaborées.

- FORMULE DE RECHERCHE

=			
	1 :	R=0	T=0
TYP	DICTIONNAIRE		
	2 :	R=418	T=418
ET LAN	FRE ARA		
	3 :	R=109	T=109
ET GTM	ABSENT		
	4 :	R=30	T=30
ET DAP	>= 1950		
	5 :	R=20	T=20
*TITRE 1	DICTIONNAIRE		
	6 :	R=0	T=0
5			
	7 :	R=20	T=20
*TITRE 1	BIBLIOTHEQUE		
	8 :	R=0	T=0
7			
	9 :	R=20	T=20
* TITRE 1	DICTIONNAIRE		
	10 :	R=0	T=0
9			
	11 :	R=20	T=20
TYP	معجم		
	12 :	R=320	T=320
ET LAN	عر فر		
	13 :	R=87	T=87
ET GTM	ABSENT		
	14 :	R=43	T=43
ET DAP	>= 1950		
	15 :	R=39	T=39
TYP	METHODE DE LANGUE		
	16 :	R=136	T=136
ET DAP	>= 1960		
	17 :	R=89	T=89

- Commentaire des résultats

Les résultats de la recherche n'étaient pas les mêmes suivant que l'interrogation était effectuée en langue arabe ou en langues occidentales :

* Pour les dictionnaires, sur les 20 résultats obtenus par l'interrogation en caractères latins, il y avait 4 notices des dictionnaires trilingues et autant de notices que d'exemplaires pour la même référence (il y avait 3). Et pour l'interrogation en arabe, sur les 39 résultats, nous avons relevé 6 notices de dictionnaires trilingues et 5 de monolingues rédigés entièrement en arabe. Les autres étaient bilingue.

* Le choix de la date dans la formule de recherche a été conventionnel. Mais les ouvrages rééditées après cette date apparaissent nécessairement dans les résultats, et ceux antérieurs à cette date auront peu de chance d'être encore disponibles.

* Dans l'équation de la recherche, pour les méthodes de langue, la variable langue n'a pas été prise en compte, ce qui explique que parmi les 89 résultats, il y avait 40 notices concernant des références en anglais et en espagnol.

2 - LES CATALOGUES D'EDITEURS

Généralement, on distingue entre deux sortes de catalogues : Les catalogues de nouveautés qui informent sur ce qui vient de paraître, et les catalogues de fonds qui récapitulent l'ensemble des titres dont l'éditeur dispose encore.

Néanmoins ces derniers sont d'une publication souvent irrégulière à l'exception de quelques grands éditeurs.

Nous avons consulté une trentaine de catalogues de nouveautés, (qui par ailleurs ne signalent pas toujours que les nouveautés) et 3 catalogues de fond des éditeurs spécialisés.

Nous avons pu extraire 60 références pertinentes qui présentaient l'inconvénient d'être souvent incomplètes, et plus au moins à jour quant à la mention du prix (en fonction de la date du catalogue).

Le tiers de ces références était déjà recensé dans le fichier de l'Institut du Monde Arabe, ce qui nous permet de compléter seulement le prix.

3 - PUBLICATION DU CNDP

L'exemplaire d'une-avant publication du CNDP qui nous a été remise par le représentant de l'Education Nationale à l'Institut du Monde Arabe M. Millet nous a été d'une double utilité.

D'abord, il nous a permis de mettre à jour les prix de vente de certains manuels scolaires. Et surtout, nous avons pu établir une liste des logiciels conçus pour l'Enseignement Assisté par Ordinateur en mentionnant à la fois leur contenu, leur prix et les diffuseurs auprès de qui on peut les acquérir (voir la liste des Logiciels).

Nous avons tenté d'autres moyens pour recenser les documents récemment publiés, comme les Livres du Mois qui nous permettent par son classement CDU la consultation des rubriques 41 : "Langues étrangères" et 42 : "Enseignement".
Résultat, une références pour l'année 88.

II - SOURCES D'INFORMATIONS SECONDAIRES : Utilisées pour l'identification et la disponibilité des documents repérés.

Après avoir rassemblé les résultats que nous avons pu obtenir nous nous sommes trouvés face à deux sortes de problèmes :

* Les références restituées dans le fichier de l'Institut du Monde Arabe étaient cataloguées suivant les normes de l'IFLA, c'est-à-dire complètes mais sans mention de prix ; néanmoins, il nous restait à vérifier s'ils étaient disponibles, et à établir leur prix de vente actuel.

* Quant aux références relevés dans les catalogues d'éditeurs, elles étaient incomplètes car elles relèvent l'auteur et le titre souvent abrégé, mais les prix y sont actualisés dans les catalogues de 87 ou de 88.

C'est pourquoi, nous avons eu recours à des instruments de travail efficace pour résoudre ce genre de problème.

1 - LES LIVRES DISPONIBLES

C'est un répertoire commercial établi d'après le stock des éditeurs. Sa fonction majeure est de faire connaître aux intéressés (libraires et bibliothécaires) les ouvrages encore disponibles de l'édition française et francophone à une date donnée.

Sa limite est que paraissant en octobre-novembre il est à jour au le juillet de l'année de publication. Il contient trois classements ; alphabétique-auteurs, alphabétique-titres et systématique CDU en plus d'un index alphabétique des sujets.

Si ces notices mentionnent toujours le prix, l'indication d'éditeur n'est pas toujours présente.

Grâce à cet instrument nous avons pu établir le prix et compléter une centaine de références. pour ceux qui restaient, nous avons pensés utiliser Electre-Bibliographie en exploitant sa mise à jour plus rapide pour pallier la limite des Livres Disponibles.

2 - ELECTRE-BIBLIOGRAPHIE

Cette base de donnée qui n'est autre que la version automatisée des Livres Disponibles fonctionne sur le même principe c'est-à-dire qu'elle recense les livres qui sont disponibles dans le commerce, quelle que soit leur date de publication :

- publiés en France, quelle que soit la langue
- publiés en français quel que soit le pays

Pour chaque titre enregistrés, on trouve le maximum d'informations qui le concerne : la description proprement dite, une indexation analytique matière, suivi d'un commentaire des paramètres commerciaux ; prix, disponibilité, etc...

cette base est sur le serveur Télésystèmes-télérel 2, fonctionnant depuis avril 1986 sur le modèle du Minitel. On peut l'interroger par :

- ISBN
- Titre
- Auteur
- Collectivités auteurs
- Matière
- Date de parution

Avec possibilité de croiser plusieurs critères.

Sur les 24 références que nous avons vérifiées nous n'avons retenue que 2.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- *Abou Sir et Abou Qir : extrait des contes des mille et une nuits* / A. M. Decambre, - Voisins le Bretonneux : Mentor, 1988.
Prix : 120 F
- 3 Cassettes
C 655. Prix : 96 F
C 656. Prix : 96 F
C 657. Prix : 96 F
- *Agrégation arabe* / Ministère de l'éducation, direction des personnels enseignants de lycée. - Paris : CNDP, 1983.
1984.
1985.
1986. Prix : 37 F
- *Al Arabiya : méthode de l'arabe moderne* / B. Hallaq. - Paris : Le Sycomore, 1980
- *Al-Kanze al-Wajiz : dictionnaire français-arabe* / J. Sabek. - 3e éd. - Paris, Beyrouth : Maison Sabek, 1985
- *Al-Kanze al-Wasit : dictionnaire français-arabe* / J. Sabek. - 3e éd. - Paris, Beyrouth : Maison Sabek, 1985
- *Al-Manhal : dictionnaire français-arabe* / J. Abdel-Nour, I. Souheil. - Beyrouth : Dar Al ilm lil Malayin, 1985.
Prix : 250 F
- *Annales baccalauréat arabe* / Association française des arabisants. -
1984. Prix : 30 F
1985. Prix : 30 F
1986. Prix : 50 F
1987. Prix : 50 F
- *Arabe : classes des collèges 6e, 5e, 4e, 3e.* - CNDP, 1979. - 152 p.
Prix : 41 F
- *L'Arabe classique : Esquisse d'une structure linguistique* / H. Fleish. - Beyrouth : Dar El Machreq, 1968 . - 27 p. . - (Recherche. Institut de lettres orientales de Beyrouth ; 5)
Prix : 40 LL
- *L'Arabe dans le bassin du Tchad : le parler des*

Ulâd Eli / J.C Zeltner, H. Tourneux. - Paris : Ed. Karthala, 1986. - 161 p.

Prix : 120 F

- *Arabe express* / Patanian. - Dauphin, 1980

Prix : 45 F

- *L'Arabe facile : cours de grammaire et exercices* / S. Megally. - Paris : Megally, 1986, - 96 p.

Prix : 40 F

- *L'Arabe, langue vivante* / H. Atoui. - Edicef : 1977-1979. - 3 vol.

1 : 1977. - 254 p.

Prix : 66 F

2 : 1978. - 185 p.

Prix : 66 F

3 : 1979. - 175 p.

Prix : 66 F

- *L'Arabe ... langue simple* / A. Darwich. - Athis-Mons : Safari, 1982. - 144 p. + 1 fasc. : 16 p. + 1 cassette.

- *L'Arabe moderne* / V. Monteuil. - Paris : Klincksieck, 1960. - 389 p. - (Etudes Arabe et Islamiques).

Prix : 111 F

- *L'Arabe moderne pour débutant* / M. Ben smail. - Tunis : Maison tunisienne de l'édition, 1974. - 980 p.

- *L'Arabe parlé Algérien : par le son et par l'image* / L. Dziri. - Paris : Adrien Maisonneuve, 1970

- *L'Arabe pour les francophones* / M. Ben Smail. - Tunis : Ed. de l'Alecso.

- *L'Arabe pour tous en 40 leçons* / Barsam Haydarm, Leila Beaujean. - Presses-Pockets, 1984. - (Presses-Pockets. Les langues pour tous).

Prix : 25 F

- *L'Arabe pratique* / A. A. Nimeh, G. Deville. - Paris : SIRS (Omnivox), 1983. - 335 p.

Prix : 96 F

Avec 2 cassettes.

Prix : 128 F

30 Fiches grammaticales mobiles.

Prix : 26 F

- *L'Arabe sans maître* / Anonyme. - Beyrouth : Dar el ilm lil Malayin, 1981. - 159 p.

- *L'Arabe sans peine* / Jean-Jacques Schmidt. - Assimil

1 : Cinquante-huit leçons. - 1975. - 570 p. Existe éd. en 10 disques 33 T. 296 F

2 : Cinquante-huit leçons. - 1976. Existe éd. en 10 disques 33 T. 296 F

Bandes magnetiques ou 3 cassettes.

332 F

Prix : 69 F

- *L'Arabe sans peine : livret de phonétique* / J.J. Schmidt. - Assimil, 1977. - Complément du tome 2 de l'arabe sans peine
Prix : 8 F
- *L'Arabe technique par les textes* / H. Hadjadji, K. Hadjadji. - Publisud, 1982. - 232 p.
Prix : 89 F
- *L'Arabe vivant : mots arabes groupés d'après le sens et vocabulaire fondamental de l'arabe moderne* / Charles Pellat . - nouv. éd . - Paris : Maisonneuve, 1984 . - 695 p.
Prix : 120 F
- *Apprendre à communiquer en arabe moderne* /N. Tapiero. - Paris : Klincksieck, 1973-1979
Fascicules A et B'.
Fascicules A et B.
Fascicule B'.
Fascicule C et exercices.
Disques.
Prix : 109 F
Prix : 170 F
Prix : 49 F
Prix : 49 F
Prix : 95 F
- *Badr Ed-Din : niveau initiation* . - Paris : INRP.
Cassette.
Prix : 32 F
Prix : 40 F
- *La Belle au bois dormant* / A. M. Decambre, - Voisins le Bretonneux : Mentor, 1987. - 160 p.
+ 4 cassettes :
C 651 (Arabe classique).
C 652 (Arabe classique).
C 653 (Arabe orientale).
C 654 (Arabe maghrebin).
Prix : 98 F
Prix : 96 F
Prix : 96 F
Prix : 120 F
Prix : 96 F
- *La Bergeronnette et le chacal* / Yamina et Saïd Ramadane
Conte de l'Est algérien avec 21 diaopositives diff. par FONTANILLE ; réf. D194GS.
Prix : 150.50 F (H.T)
- *Le Bucheron et l'arbre* / Ph. et R. Soupault. Conte du Maroc avec 24 diapositives, diff. par FONTANILLE : réf. D186GS.
Prix : 133.20 F (H.T)
- *C.A.P.E.S (Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré : arabe* / Ministère de l'éducation, direction des personnels enseignants de lycée. - Paris : CNDP (Rapports de jurys de concours).
- *La Conjugaison arabe* / D. Reig. - Paris : Maisonneuve et Larose, 1983. - 288p.
Prix : 76 F
- *Contes, légendes et coutumes populaires du Liban* /

M. et J. Feghali

1 : 2e éd. - 1978. - 280 p. - (Publications de l'institut orientaliste de Louvain ; 18).

Prix : 900 F

2 : Texte arabe, transcription, traduction et notes. - 1976. - 280 p. - (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain ; 13).

Prix : 1200 F

3 : 1977. - 208 p. - (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain ; 17).

Prix : 1200 F

- *Contes maghrébin : textes bilingues et dossiers pédagogiques.* - Edicef, CILF.

Prix : 28 F

- *Cours d'arabe maghrébin / C. Canamas, M. Neyreneuf, C. Villet.* - Paris : CIEM et Harmattan, 1983.

Prix : 80 F

- *Cours d'arabe maghrébin : 3 cassettes / Villet.*

Prix : 170 F

- *Cours de langue arabe / A. d'Alverny.* - Beyrouth : Dar el Machreq, 1969. - (Textes de grammaire, commentaire, exercices de traduction)

Prix : 40 LL

- *Cours normal et pratique d'arabe parlé : dialecte tunisien / J. Jourdan.* - Tunis : Bouslama, 1979

- *Cours de phonétique arabe / J. Cantineau.* - Paris : Klincksieck, 1960

- *Dalil : Pour parler lire écrire l'arabe usuel livre unique à l'usage des francophones / M. Soufi.* - 1982. - 272 p.

- *Dialecte arabe Hassâniya de Mauritanie / D. Cohen.* - Paris : Klincksieck, 1963.

Prix : 156 F

- *Dictionnaire Abdel-nour al-Mufassal : arabe-français / J. Abdel-Nour.* - 2e éd. - Beyrouth : Dar el-ilm lil Malayin, 1986.

Prix : 300 F

- *Dictionnaire Al-Faraed arabe-français à l'usage des étudiants / J. B. Belot.* - éd. rev. - Paris : Maisonneuve. - 1114 p.

Prix : 180 F

- *Dictionnaire arabe-français / Ch. Ben Sedira Belkacem.* - Genève: Slatkine reprints, 1980. - 628 p.

Prix : 25 FS

- *Dictionnaire arabe-français = Al-Sabil al-wasit arabi-firansi* / D. Reig. - Paris : Larousse, 1987. - 802 p.

Prix : 100 F

- *Dictionnaire arabe-français, français-arabe = Al-Sabil arabi firansi, firansi arabi* / D. Reig,... . - Nouv. éd. rev. et corr. - Paris : Larousse, 1987.

Prix : 175 F

- *Dictionnaire arabe-français : dialectes de syrie : Alep, Damas, Liban, Jerusalem* / A. Barthelamy, H. Fleish. - Geuthner P., 1983. - 1100 p.

Prix : 580 F

- *Dictionnaire arabe-français, français-arabe* / E. Elias. - Al Ahram, 1982. - 1318 p.

Prix : 60 F

- *Dictionnaire d'agriculture français-arabe.* - CILF, 1984. - 606 p.

Prix : 240 F

- *Dictionnaire de linguistique français-arabe* / B. Barake. - 302 p.

Prix : 110 F

- *Dictionnaire de poche français-arabe, arabe-français* / E. Mitri. - 1320 p.

Prix : 80 F

- *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine* / C. Denizeau. - Paris : Maisonneuve et Larose, 1961.

Prix : 229 F

- *Dictionnaire des racines sémitique ou attestées dans les langues sémitiques* / D. Cohen,... - Paris : Mouton, 1970-1976 . - 2 vol.

Prix : 110 F

- *Dictionnaire des sciences de la nature* /E. Ghaleb. - Beyrouth : Dar el Machreq, 1966.

Prix : 110 LL

- *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes* / R. Dozy. - Beyrouth : Librairie du Liban

- *Dictionnaire français-arabe* / A. Cherbonneau. - Beyrouth : Librairie du Liban, 1981. - 629 p.

- *Dictionnaire français-arabe* / B. Ben Sedira. - Genève : Slatkine, 1979. - 756 p.

- *Dictionnaire français-arabe* / J. Baptiste Belot. - Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1952. - 745 p.

- *Dictionnaire français-arabe et arabe-français des parlars d'Algérie* / B. Ben Sedira. - Genève : Slatkine reprints, 1979
- *Dictionnaire guide de conversation et grammaire de l'arabe moderne : référence de l'arabe maghrebin* / A. Pantanian. - Paris : Ed. du Dauphin, 1981. - 151 p.
- *Dictionnaire moderne : français-arabe* / M. Elias. - Beyrouth : Dar al-Jil, 1981
- *Dictionnaire pratique Arabe-Français* / Z. Coussa. - Paris : CILF, 1986. - 440 p.
Prix: 60 F
- *Dictionnaire pratique français-arabe* / Z. Coussa. - CILF, 1985. - 362 p.
Prix : 48 F
- *Dossiers d'arabe maghrebin* / C. Canamas, A. Kaabi, N. Neyreneuf. - Paris : CIEM et Harmattan, 1982 + 5 cassettes.
Prix : 240 F
- *Dossiers de classe.* - Paris : INRP. - 110 p. Diff. par CNDP de Versailles.
Prix : 60 F
- *Douze dialogues : traduction et notes = Karim et Jemila (niveau initiation)* / C. Canamas. - Paris : INRP, 1982.
Prix : 32 F
Cassette Diff. par Association Arabe et Pédagogie.
Prix : 40 F
- *Ecouter et comprendre les informations en arabe moderne* / G. Deville, M. Fekhar. - Paris : SIRS (Omnivox), 1984. - 184 p.
Prix : 78.80 F
4 cassettes. Prix : 256 F
- *L'écriture arabe : niveau initiation* / C. Canamas. - Paris : INRP, 1982.
Prix : 32 F
Cassette diff. par Association Arabe et Pédagogie.
Prix : 40 F
- *Éléments d'arabe de presse et de radio* / G. Lecomte. - Paris : Publication Orientaliste de France, 1985. - 100 p.
Prix : 60 F
- *Éléments de l'arabe classique* / R. Blachère. - Paris : Maisonneuve et Larose, 1961.
Prix : 96 F

- *L'Enseignement de l'arabe : recherches pédagogiques.*
- Lyon : CRDP . - 82 p. Ref. 690 B 3114.
Prix : 50 F
- *Epreuves d'arabe littéral et maghrebin / H. Mammeri.* - Paris : Maisonneuve J., 1980. - 187 p.
Prix : 82 F
- *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrebin / Ph. Marçais.* - Paris : Maisonneuve J., 1977.
Prix : 110 F
- *Esquisse grammaticale du parler arabe d'Abbéché : Tchad / A. Roth.* - Paris : Geuthner, 1980. - 243 p.
Prix : 140 F
- *Etudes d'arabe dialectal / Henri Fleish.* - Beyrouth : Dar El-Machreq, 1974. - 416 p.
Prix : 60 LL
- *Etude de la phonologie et de la morphologie de la koïne arabe / A. Roman.* - Université Aix Marseille, 1983. - 1190 p.
Prix : 300 F
- *Etudes de linguistiques arabe / J. Cantineau.* - Paris : Klincksieck, 1960
- *Etudes de linguistiques sémitique et arabe / D. Cohen.* - Paris : Mouton, 1970
Prix : 189 F
- *Etudes de phonétique arabe / H. Fleisch.* - Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1950
- *Etudes sur le verbe arabe : mélanges Louis Massignon / H. Fleisch*
- *Exercices d'arabe classique / R. Blachère, Ceccaldi.*
- 2e ed. rev. et corrigée. - Paris : Adrien Maisonneuve, 1962. - 176 p.
Prix : 60 F
- *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes / A. Silvestre De Sacy.* - Paris : Institut du Monde Arabe
Prix : 350 F
- *Grammaire arabe : composée d'après les sources primitives / Donat Vernier.* - Beyrouth : Imprimerie Catholiques, 1891
- *Grammaire de l'arabe / G. Lecomte.* - Paris : PUF, 1968. - 128 p. (Que sais-je; 1275).
Prix : 25 F

- *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe* / R. Blachère, M. Gaudefroy-Demombynes. - Paris : Maisonneuve et Larose, 1966 - 508 p.
Prix : 177 F
- *Grammaire comparée de l'arabe et du persan : 01 : Grammaire de l'arabe* / M.D. Moinfar. - Paris : Jean Favard, 1973.
Prix : 120 F
- *Grammaire du dialecte libano-syrien : phonologie, morphologie et syntaxe* / S.J. Raphael Nakhla. - Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1938
- *Grammaire élémentaire du moyen-égyptien* / A. de Buck. - Brill E.J., 1982. - 218 p.
Prix : 99 F
- *Initiation à la langue arabe* / N. Zakka
- *Initiation à l'arabe : marocain* / M. Saheb Ettaba. - Paris : Maisonneuve et Besson
- *Initiation rapide à l'arabe classique* / R. Khawam. - Paris : Samuelian H., 1982. - 254 p.
Prix : 40 F
- *Introduction à l'arabe moderne* / Ch. Pellat. - Paris : Maisonneuve J., 1974. - 250 p.
Prix : 90 F
- *Je parle arabe* / avec la collab. de Guertal Mhamed Aly. - 2e éd. - Verviers : Nouvelles Ed. Marabout, 1982
- *Jeux graphiques* / M. Billaquais, C. Canamas, J. Dichy, M. Neyreneuf. - Paris : INRP, 1983 (Ed. bilingue).
Prix : 20 F
- *Kamal : arabe parlé maghrebin : Alger : méthode audio-visuelle structuro-globale* / réalisé par le Centre d'Etude Diocésain. - Alger : Centre d'Etude Diocésain, 1982
- *Kanze al-Jaibe : dictionnaire français-arabe* / J. Sabek. - 3e éd. - Paris : Maison Sabek, 1985
- *Kanze al-Taleb : dictionnaire des étudiants français-arabe* / J. Sabek
- *Langue arabe en trente leçons; Manuel de conversation courante appliquée aux règles* / D. Bey. - Albin Michel, 1976. - 88 p.
Prix : 24 F
- *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais* /

- A.Roth-Laly. - Paris : CNRS, 1972
 2 : 1996 . - 164 p. Prix : 50 F
 3: 1971 . - 144 p. Prix : 50 F
 4: 1972 . - 148 p. Prix : 50 F
- *Lexique des sciences économiques, politiques et juridiques* / M. E. Benissad, ... - Paris ; Alger : Economica, 1983. - 258 p.
- *Linguistique arabe : forme et interprétation* / A. Fassi Fehri. - Rabat, 1982. - (Publication de la faculté des lettres et sciences humaines).
- *Livret phonétique : L'arabe ; tome 2* Prix : 8 F
- *La Maison hantée = Ed-dâr el-maskûna (niveau 2)*. - Paris : INRP
 Prix : 32 F
 Casette Prix : 40 F
- *Manuel d'arabe algérien moderne* / N. Tapiero. - Paris : Klincksieck, 1978
 Prix : 72 F
 Casette Prix : 53 F
- *Manuel d'arabe égyptien* / Jomier et Khouzam. - Paris : Klincksieck, 1983 Prix : 118 F
- *Manuel d'arabe moderne* / D. Reig. - Paris : Maisonneuve et Larose. - 3 vol., 1977-1985
 1 : 1977. - 240 p. Prix : 94 F
 2 : 1984. - 160 p. Prix : 83 F
 3 : Morçeaux choisis. - 1985. - 312 p. Prix : 46 F
- *Manuel de langue arabe* / N. Zakka
- *Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient* / J. Kassab. - Paris : Geuthner,
 1 : Cours élémentaire. - 2é éd. - 1987. -400 p. Prix : 180 F
- *Manuel élémentaire d'arabe oriental : parler de Damas* / J. Cantineau. - Paris : Klincksieck, 1953.
- *Manuel et exercices de traduction Arabe-Français, Français-Arabe* / Alverny, J. Hajjar. - Beyrouth : Dar el Machreq.
 Prix : 15 LL
- *Marhaba : l'arabe moderne : nouvelle méthode video d'arabe parlé* / G. Deville, A. A. Nimeh ; montage P. Maslov, F. Sieyes. - Marseille : Azzoug.
- *Méthode d'arabe dialectal algérien " YA FATIMA"* / B. Millet. - Aulnay sous Bois : Greta, 1984. - 178 p.+ 1 vidéocassette + 3 Cassettes.

- *Méthode d'arabe Littéral. 01* / Lecomte et Ghedira.
- 3^e éd. - Paris : Klincksieck, 198. -244 p.
Prix : 70 F
- *Méthode d'arabe littéral. 02* /Lecomte et Ghedira. -
2^e éd. - Paris : Klincksieck, 1981. - 188 p.
Prix : 70 F
- *Méthode d'arabe moderne* / Kadra-Hadjadji. - Alger
; Paris : Nathan, 1982. - 345 p + 1 cassette.
Prix : 115 F
- *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé au
Ouaday et à l'Est du Tchad* / H. Carbou. - Paris :
Geuthner, 1954.
- *Mosaïques* / H. Huneidi et H. Muller . - 32 p.
Diff. SYROS à partir de 6 ans
Prix : 75 F
- *Mounged classique, arabe-français* / Joseph N.
Hajjar. - Beyrouth : Dar El Machreq, 1980 . - 1650 p.
Prix : 80 F
- *Mounged de poche : français-arabe, arabe-français.*
- 9^e éd. - Beyrouth : Dar El Machreq, 1974.
Prix : 180 F
- *Les Milles et un nom arabes* / J. Chahine. - ASFAR,
1988. - 135 p. (Bilingue)
Prix : 80 F
- *Oncle-Tortue, Mère-Msissi et la grenouille* / Yamina
et Saïd Ramadane. Conte de l'Est algérien avec 24
diapositives, diff. par FONTANILLE : réf. D190GS.
Prix : 150.50 F (H.T)
- *Parle-moi de* / A. A. Nimeh, G. Deville. - Dar Al
Arab, 1986. Bilingue arabe-français.
1 : Tourisme, jeunesse et loisirs, enseignement,
environnement. -48 p.
Prix : 40 F
2 : Presse, diplomatie, régimes politiques, travail.
- 48 p.
Prix : 40 F
3 : Agriculture, commerce, transports, économie. -
48 p.
Prix : 40 F
- *Le Parler arabe de Cherchell (Algérie)* /
J.Grand'Henri. - Peeters, 1972. - 226 p. (Publication
de l'Institut Orientaliste Louvain ; 5).
Prix : 1000 F
- *Parler arabe de Djidjelli (Algérie)* / Ph. Marçais.
- Paris : Adrien Maisonneuve

- *Le Parler arabe des juifs de Tunis : Textes et documents linguistiques et ethnographiques* / D. Cohen. - Paris : Mouton, 1964. - 178 p.
Prix : 164 F
- *Le Parler arabe du Caire* / N. Tomiche. - Paris : Mouton, 1964. - 236 p.
Prix : 130 F
- *Parlez vous arabe ? (libanais)* / E. Lator. - Beyrouth : Dar el Machreq, 1956. - 128 p.
Prix : 4 LL
- *Petit dictionnaire d'arabe égyptien* / J. Jomier. - Paris : Klincksieck
- *Petite introduction au parler libanais* / Alverny. - Beyrouth : Dar el Machreq, 1970. - 192 p.
Prix : 15 LL
- *Phonologies arabes du Tchad* / C. Décobert. - Paris : Geuthner, 1985.
Prix : 140 F
- *Premiers principes d'arabe moderne "commun" : adaptation en langue arabe...* / S. Guerdjouma. - Paris : SIRS (Omnivox).
Prix : 31.85 F
Cassette
Prix : 65.15 F
- *Proverbes et dictons syro-libanais* / Michel Feghali. - ed. bilingue français-arabe. - Institut ethnologie, 1938. - 848 p.
Prix : 128 F
- *Recueil de textes algérien* / H. Darmaun. - Paris : Klincksieck, 1963.
Prix : 73 F
- *Recueil de textes : Arabe moderne.* - Paris : INRP. - 72 p.
Diff. par CNDP de Versailles
Prix : 30 F
- *Recueil de textes arabes d'examens* / G. Lecomte. - Maisonneuve J., 1953. - 50 p.
Prix : 10 F
- *Recueil de textes en arabe marocain : contes et anecdotes* / G-S. Colin. - Maisonneuve J., 1959. - 50 p.
Prix : 26 F
- *Recueil de textes : tirés de la presse arabe* / Ch. Pellat. - Maisonneuve J., 1958. - 160 p.
Prix : 40 F
- *Règles pour édition et traductions de textes arabes* / R. Blachère. - Paris : Belles lettres, 1953.

- *Supplément grammatical au manuel d'arabe de Reig* / H. Toelle. - Paris : Maisonneuve et Larose, 1985. - 80 p.
Prix : 58 F
- *Supplément aux dictionnaires arabes* / R. Dozy. - Beyrouth : Librairie du Liban, 1968
1 : tome 1 ; 866 p. Prix : 560 F
2 : tome 2 ; 856 p. Prix : 560 F
- *Temps et aspect : Approche de la phrase simple en arabe écrit* / L. Messaoudi. - Geuthner, 1985.
Prix : 160 F
- *Textes libanais, en arabe oriental* / Michel Feghali. - Maisonneuve, 1933. - 100 p.
Prix : 40 F
- *Textes d'arabe maghrébin* / Ph. Marçais, M. Hamrouni. - Paris : Maisonneuve J., 1977. - 159p.
Prix : 58 F
- *Le Tour de la grammaire arabe en 80 pages* / R. Besmainou, Ch. Canamas. - Paris : INRP.
Prix : 30 F
- *Traité de traduction, grammaire, rhétorique stylistique* / J. Hajjar. - 2e ed. - Beyrouth : Dar el Machreq, 1977. - 428 p.
Prix : 25 LL
- *Travaux de phonologie : Parlers de Djemmal, Gabès, Mahdia (Tunisie) Treviso (Italie)* / Baccouche Taieb. - Tunis : centre d'études et de recherches économique et social, 1969
- *Le verbe dans le parler arabe de Kormahiti (Chypre) : Morphologie et élément de syntaxe* / A. Roth. - Paris : Geuthner, 1980. - 97 p.
Prix : 60 F
- *Le Vocabulaire d'arabe moderne : français-arabe* / J.J. Schmidt. - Maison du dictionnaire. - 620 p.
Prix : 120 F
- *Vocabulaire français-arabe de l'ingénieur et du technicien* / J.J. Schmidt. - Paris : Maisonneuve et Larose
1 : L'électricité, 1973. - 136 p. Prix : 75 F
2 : Le pétrole, 1977. - 160 p. Prix : 75 F

LISTE DES LOGICIELS

I - LOGICIELS CONCUS POUR UNE UTILISATION SUR "NANORESEAU" (SECONDAIRE)

- **ARAB 1** : Apprentissage graphique, lecture Comprehension, conjugaison, divers / C.Canamas, L.Gulli, M.Neyreneuf. Diff. par CNDP unité des logiciels éducatifs ; réf. 002 42 203.

Prix : 200 F

- **DE A à Z** : Reconnaissnce des lettres , assemblage des lettres, jeu de la grille / N. Malek. Diff. par Foyer du Collège Bourtzwiller.

Prix : 200F

- **INITARAB** : Programme d'apprentissage de l'écriture arabe / B. Deslandes, M. Falip, F. Rispoli. Diff. par CNDP unité des logiciels éducatifs ; réf. 002 42 205.

Prix : 200 F

- **LECTARAB 1** : Lecture suivie, lecture rapide, jeux mathématique en arabe, éditeur de lignes / C. Canamas, M. Neyreneuf. Diff. par Association arabe et pédagogie.

Prix : 200 F

- **SAMIA CONJUGUE 1** : Mise en place d'une base notionelle sur le verbe arabe , le verbe sourd / X. Lelubre. Disp. au Laboratoire d'informatique documentaire Lyon I .

II - LOGICIELS CONCUS POUR FONCTIONNER SUR IBM OU COMPATIBLE

- **HURUWF** : Ensemble didactique visant à accélérer la reconnaissancs du système graphique de l'arabe et

destiné à tout public débutant / N. Guillaume-Boulos,
D.E. Kouloughli
Diff. par AELOA/KB.

Prix : 300 F

- *INSHA* : Logiciel d'enseignement de l'expression
écrite en arabe standard moderne / G.Bohas , L.
Gulli, D.E. Kouloughli. Diff. par AELOA/KB

Prix : 300 F

- *IQRA'* : Outil spécialisé dans le développement de
bons réflexes de lecture /D.E. Kouloughli . Diff. par
AELOA/KB.

Prix : 200 F

- *QCM* : Logiciel d'apprentissage et d'évaluation des
connaissances grammaticales / G. Bohas, D.E.
Kouloughli.

Prix : 300 F

- *QUIZZ* : Générateur de QSM d'évaluation des
connaissances dans tous les domaines / D.E.
Kouloughli.

Prix : 200 F

- *TASRIIF* : Générateur automatique de la conjugaison
de les verbes arabes / R. Yavari.

Prix : 400 F

